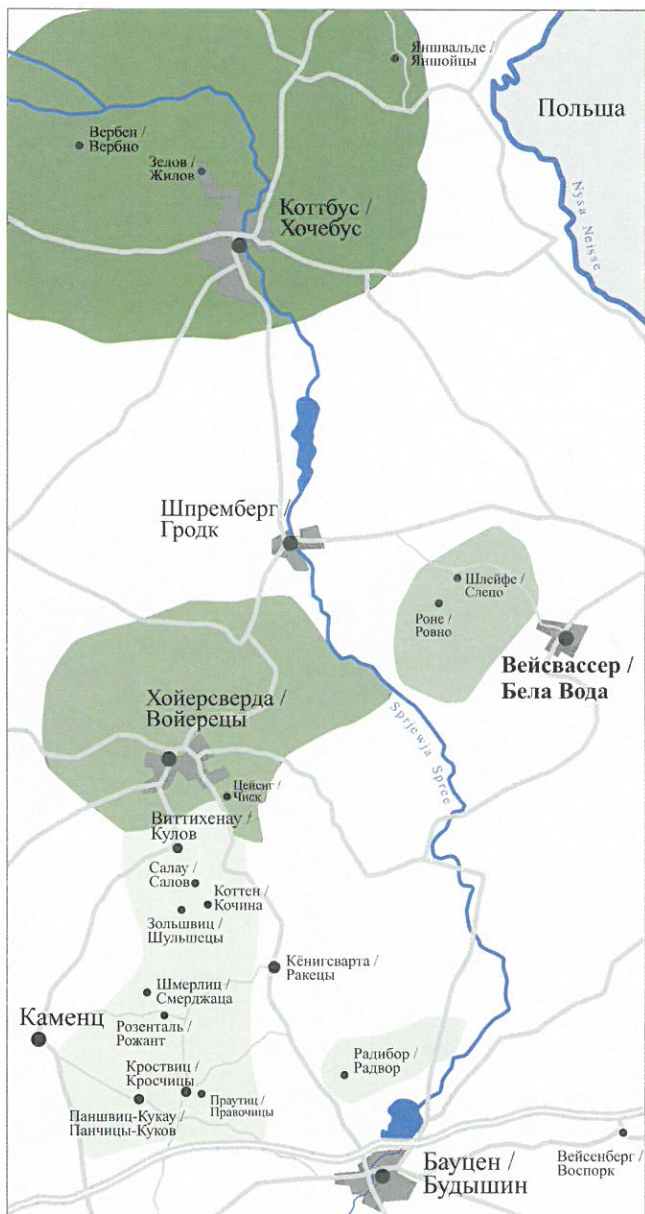


Серболужицкая зима

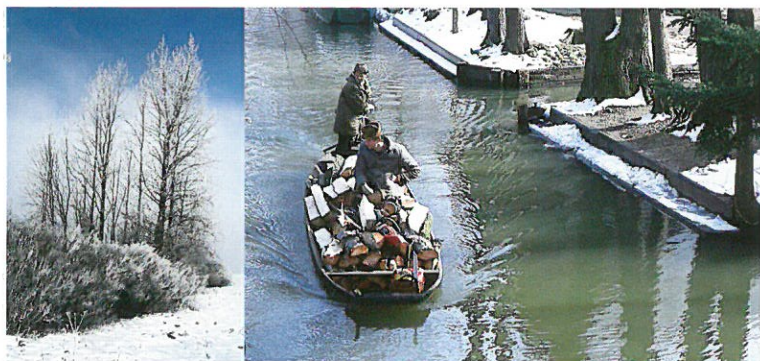
Zyma w Serbach



- Регион нижнелужицкого национального костюма
- Регион Войерецкого национального костюма
- Слеспянский регион
- Национальный костюм серболужицкого католического региона

**Dobry dzeń
a witajće k nam
do Serbow.**

**Здравствуйте,
и добро пожаловать к нам,
серболужичанам!**



В настоящем проспекте мы хотим познакомить вас с многочисленными традициями и обрядами двуязычной Лужицы - родины лужицких сербов - во время зимних месяцев. Жители различных мест отдельных этнографических регионов рассказывают, как ещё сегодня серболужицкие обряды и традиции поддерживаются у них дома. И хотя сохраняются они в основном только жителями соответствующих регионов, для гостей они будут не менее интересны. Итак, мы хотим, чтобы эти заметки послужили своеобразным путеводителем при знакомстве лишь с частью богатейшей культурной традиции и языка серболужичан.

Ноябрь

Месяцы ноябрь и декабрь в отдельных регионах двуязычной Лужицы особенно богаты различными традициями.

Помимо общепринятого наименования месяца **nowember** в серболужицком языке существуют и другие варианты. Так в верхнелужицком языке ноябрь называется ещё и **nazymnik**, что означает ни что иное как «осень». В Нижней Лужице говорят о нём **młožny**, указывая тем самым на пору крестьянской молотьбы.

Декабрь

Декабрь – это рождественский месяц, **holdownik** (в.-луж. *hody* – Рождество). В нижнелужицком же языке его называют **zymski** - зимний.

Swjaty Měrcín – Святой Мартин

Прежде всего это детские щедраванья в день святого Мартина (11 ноября) в лужицких деревнях католического региона, за исключением церковного прихода Радибор, где этот обычай приходится на день святого Николая (6 декабря). Небольшими группами дети ходят из дома в дом и просят сладости. При этом они исполняют песенку со следующими словами:

«Wjele zboža přejemy
a so pěknje prašamy, njej tu
swjaty Měrcín (Mikławš) był,
njej tu ničo wostajit? Ju však,
ju, poŋnu šklu, hišće wulku
hromadu.»

«Мы желаем счастья вам
и вас любезно спрашиваем:
Не был ли тут святой Мартин
(Николай),
не оставил ли он для нас чего-
нибудь?
Ну конечно же: полное блюдо
и еще целую кучу!»

Святой
Мартин в
Кроствице /
Кросчицах

Swjaty Měrcín
w Chrósćicach





Святая
Варвара в
Коттене /
Кочине

Swjata
Borbora
w Koćinje

Swjata Borbora - Святая Варвара

В некоторых деревнях Куловского церковного прихода 4 декабря, накануне своих именин, по домам ходит «swjata Borbora / святая Варвара» в сопровождении двух дедов Морозов. Ещё несколько лет тому назад на ней был наряд серболужицкой невесты католического региона. Сегодня она наряжается в белое свадебное платье и опускает на лицо фату. Послушных детей она одаривает яблоками, орехами и сладостями. Непослушным же достаётся прутьями по щекам. За всё время «Swjata Borbora» не проносит ни единого слова - это делают деды Морозы за неё. Они призывают детей рассказать о своих поступках и исполнить небольшую песенку. Все дети очень волнуются, но и гордятся, если получают от «святой Варвары» подарок.

София Грегорьева, Сольшвиц / Шульшецы

Swjaty Mikławš – Святой Николай

В некоторых деревнях католического региона Виттихенау / Кулов накануне 6 декабря мы можем повстречать «swjateho Mikławša – святого Николая». Одет он как католический епископ: в митру и красную мантию, с жезлом в руке. Сопровождают «святого Николая», как правило, два деда Мороза.



Святой
Николай в
Салау

Swjaty
Mikławš
w Salowje

Swjaty Mikławš / Святой Николай в Салау

5 декабря, накануне церковного праздника «святого Николая», вместе с двумя молодыми людьми я хожу по домам. На мне одеяние епископа, и в сопровождении двух дедов Морозов я захожу в нашей деревне ко всем детям не старше десяти лет. Звон колокольчика перед каждой дверью сообщает о нашем приходе. В гостинной мы представляемся и спрашиваем детей, всегда ли они слушались своих родителей. Если это было не так, тогда ребёнок получает выговор. Но так как «swjaty Mikławš» был очень добрым епископом, то порицание остаётся делом дедов Морозов.

Я только хвалю детей и спрашиваю их, не могли бы они рассказать молитву, или стихотворение, или исполнить песню. Для малышей это никогда не составляет труда, потому что уже заранее всё было хорошо отрепетировано. В награду они получают от меня небольшой подарок, положенный родителями на окно дома ещё до того, как я собираюсь в путь. После того, как дети нас (меня, «святого Николая», и моих спутников) поблагодарят, мы прощаемся с ними и идём в следующую семью.»

Клеменс Шолта, Салау / Салов

Džěćetko – младенец Христос

Характерным для Слепянского региона является обычай хождения «džěćetka» – младенца Христа.

Степные крестьяне считались самыми бедными в Лужице. Поэтому молодые девушки решили, что в предрождественское время они могли бы доставлять маленьким детям радость в виде небольших подарков – яблок, груш, орехов и пряников, а также небольших самошитых украшений для одежды.

Так девушку, которая уже готовилась к скорому замужеству, запевала (с.-луж. «kap-toŕka») назначала распределительницей подарков, и в один из адвентов её одевали в наряд дружки. На лицо опускается вуаль, зелёная юбка покрывается белым передником, вместо белой рубахи под сарафан надевается длинная белая блуза, а руки скрывают белые шерстяные перчатки. Каждая девушка, помогающая при одевании, приносит с собой цветную ленту, которую затем либо завязывают бантом и прикрепляют у рукава, либо же незавязанной пришивают к наряду младенца Христа. А так как в каждой из семи деревень Слепянского региона у младенца Христа свой особенный ленточный убор, то

можно с точностью определить, из какой он деревни. В некоторых деревнях, например, все принесённые ленты сшиваются в одну, длинную и разноцветную. Таким образом можно сосчитать, сколько девушек было задействовано при одевании. После того как сложный головной убор уже надет, в правую руку младенцу Христу вручают розги из берёзовых веток, а в левую - колокольчик, которым он извещает о своём прибытии. Он



**Младенец
Христос в
Шлейфе /
Слепом**

**Dźcétko
w Slepom**

не говорит. За него это делают только сопровождающие его девушки, поэтому одариваемые и не могут его узнать. Сегодня младенец Христос приходит во время адвента в детские сады, школы, на рождественские вечера наших пенсионеров, предрождественские торжества, проводимые Домовиной, на Рождественскую ярмарку в Слепо / Шлейфе. И в каждой деревне он одет по-разному, по старому обычаю этой деревни. Мы все очень рады, что эта традиция возрождается во всех семи деревнях: Шлейфе / Слепо, Роне / Ровно, Мульквиц / Мулькецы, Мюльрозе / Милораз, Требендорф / Требин, Хальбендорф / Брезовка и Грос-Дюбен / Джевин.

Денка Новакова, Роне / Ровно

А также и в Нижней Лужице в последний предрождественский вечер наряжают девушки самую старшую из них в наряд младенца Христа. Этот образ сохранился ещё сегодня в Яншвальде / Яншойцах.



Janšojski bog – Яншойский бог

Деревня Яншвальде / Яншойцы относится к региону нижнелужицких национальных костюмов. Также и здесь носит младенец Христос - Яншойский бог - наряд, искусно составленный из различных деталей местного народного костюма. Он состоит из нижней юбки на ватной подкладке, сверху надевается красная юбка с лентами. Верхнюю часть покрывает длинная белая мужская сорочка, к рукавам которой прикалывают букетики или веночки из искусственных цветов. Поверх юбки повязывается спереди и сзади белый кружевной фартук.

Яншойский бог

Janšojški bog

К узлу фартука прикрепляются и вышитые ленты юбки. На талии исполнительница роли Яншойского бога носит широкую шелковую ленту. Заканчивают наряд белые перчатки и белые чулки с чёрными туфлями.

Наиболее ярким, но и дорогим является головной убор Яншойского бога. Сначала голову обвязывают шерстяным платком и спереди завязывают тюрбаном. На него кладут белый платок, украшенный двумя выющимися цветочками. Затем надевается веночек дружки. Лицо покрывает платок из сжатого тюля, украшенный разноцветными лентами и нитками жемчуга.

Завершают костюм украшенные разноцветными бантами розги в правой руке и колокольчик в левой.

Вместе с двумя своими спутницами Яншойский бог направляется к самым юным жителям деревни. Чтобы не быть узнанным, он должен всё время молчать. О своём приходе в тот или иной дом он извещает ударами розгов по стеклу и звоном колокольчика. После раздачи подарков детям Яншойский бог дотрагивается своими прутьями до взрослых, чтобы и им передалась проснувшаяся сила природы.

Лиска Мёшкова, Яншвальде / Яншойцы

Swjata Marija hospodu ryta – Пресвятая Богородица ищет ночлег

В основе этого обряда лежит библейская легенда о поиске Марией и Иосифом приюта.

Участвуют в нём девять семей: символически они дают приют Божья Матерь.

Каждый, кто верен этому предрождественскому лужицкому католическому обычаю, обещает не отказывать ни одному просящемуся в их дом.

За девять дней до Рождественского сочельника фигуры Божья Матерь и святого Иосифа переносятся из одной семьи в другую. Очерёдность устанавливается во второй адвент при помощи жребия. Самой счастливой себя может считать девятая семья, так как Мария и Иосиф остаются в ней до самого Сретенья (2 февраля).

При приходе Пресвятой Богородицы вся семья совершает молитву. Молятся и тогда, когда Божья Матерь покидает дом, чтобы отправиться к следующей семье, где её уже ожидают.

В нашем приходе мы молимся сообща, конечно же на родном нам серболужицком языке: пять раз Отче наш, Символ веры и Ангелу Хранителю.

Габриэла Брезанова, Праутиц / Правочицы

Nowolětka – Новолетка

Среди обычаев каждого народа есть множество таких праздников, которые сохранились ещё древних времён.

Год только подходил к концу, крестьяне же в своих мыслях были уже в следующем: росло беспокойство об урожае и о том, как будет расти скот. Поэтому в вечер перед Новым годом из муки, воды и соли выпекались фигурки в форме животных – «новолетки», а на следующий день их

добавляли в корм домашним животным. Так выражалась вера и надежда на то, что и в новом году скот в хлеву останется здоровым. Как правило «новолетками» были коровы, лошади, поросята, овцы, козы, куры, гуси, утки, собаки и кошки. Из этого обряда, местами сохранявшегося вплоть до 20-х годов 20 века, развилась новая традиция, которая сейчас особенно поддерживается в школах и детских садах. Там дети вылепливают и выпекают фигурки животных ради удовольствия или в подарок.



Возрождению этого обычая посвятил себя и музей «Старая пряничная» в Вейсенберге. Здесь в выпечке фигурного хлеба в зимнее время могут принять участие даже посетители музея.

**О том, как
приготавливается
тесто,
рассказывает
Ирмгард Венцель
из пряничной в
Вейсенберге:**

*Из муки и воды готовится закваска,
которая два дня хранится в тёплом месте,
а затем вместе с мукой и щепоткой
необходимой для жизни соли
вымешивается в эластичное тесто. Очень
важно тесто основательно
вымешать. Остатки теста
заворачиваются во влажное полотенце и
таким образом сохраняются от
высыхания.*

Январь



В январе Вы можете увидеть
интереснейший обычай - «птичью
свадьбу».

В этом месяце 31 день, и лёд замёрз и
твёрд как рог. Поэтому и называется он в
верхнелужицком языке **wulki róžk** –
«большой рожок». В Нижней Лужице этот
месяц называется **wezymski** – «месяц в
середине зимы».

Ртаћи kwas – Птичья свадьба

Детская «птичья
свадьба» в
Шмерлице /
Смерджаце

Džěćacy ptači kwas
w Smjerdzacej

В Верхней Лужице есть такой обычай: рано утром 25 января дети выставляют перед окнами или дверьми тарелки, чтобы птицы, которые в этот день празднуют свои свадьбы, принесли им сладости. Говорят, этими маленькими подарками птицы благодарят детей за то, что они подкармливали их в зимние месяцы. Происхождение этого обычая до сих пор объясняется по-разному.

Популярность обычая привела к возникновению и развитию различных новых форм этого обряда, прежде всего в школах и детских садах. Так в некоторых частях Лужицы организовываются сегодня в детских садах «свадебные шествия» через деревни с шагающей впереди парой - сорокой и вороном. Особый интерес представляют небольшие шествия в свадебных нарядах, которые можно увидеть в католическом регионе, а также в некоторых частях Нижней Лужицы, в районах Шлейфе и Хойерсверды.

Птичья свадьба в серболужицком детском саду в Кроствице

Ещё с самого начала месяца в детском саду идёт подготовка к этому празднику. Выбираются «жених» и «невеста», которые в день птичьей свадьбы вместе с «брашкой» (с.-луж. «braška» - распорядитель свадебного обряда) возглавляют традиционное свадебное шествие. «Braška» - явление особенное в нашем регионе. Это душа свадебного обряда, поэтому он присутствует и на нашей птичьей свадьбе.

И какой же это праздник без праздничных нарядов! В этот день дети (в первую очередь девочки) надевают свои праздничные народные костюмы. День птичьей свадьбы, 25 января, начинается для наших детей особенно рано, так как одевание длится примерно полтора часа. Но все заботы и усилия забываются, когда свадебное шествие уже с первыми лучами солнца радует деревенских жителей. Своим свадебным выступлением мы доставляем радость ученикам и учителям



кроствицкой школы и больным дома инвалидов Святого Иоганна в Шмеквитце.

Ангела Млынкова, Кроствиц

Традиция празднования птичьей свадьбы у взрослых

С основанием в 1920 году бауценского общества «Nadžija» («Надежда») стали и взрослые ежегодно праздновать этот праздник. Внагале по этому случаю ставились театральные пьески или организовывались концерты. Но за запретом лужицкого языка в 1937 году последовал также и запрет лужицких культурных мероприятий.

После Второй Мировой войны программы проведения птичьих свадеб подготавливались в лужицких кружках народной художественной самодеятельности. Затем составление программ взял на себя основанный в 1952 году Серболужицкий Национальный Ансамбль. Наряду с мероприятиями для взрослых он предлагает и специальную программу для детей. Таким образом ежегодно взрослые могут увидеть около десяти, а дети больше тридцати постановок.

Даже из витрин булочных видно, что двуязычная Лужица празднует птичью свадьбу. Наряду с традиционными, всем известными птичками из теста в этот особенный день в продаже и птицы-безе, и сладкие птичьи гнёзда, а также другие специальные сладости.

Как приготавливается «сорока»?

Из муки, молока, жира, сахара, дрожжей, щепотки соли и различных добавок (ванилина, лимона, миндаля) приготовить дрожжевое тесто средней крутости. После того как тесто подойдёт, раскатать его обеими руками в форме жгутика, а затем завязать узелками. Сам узел таким образом становится головкой и туловищем птички, кончик жгутика - её хвостом. Хвостик можно надрезать, придав ему таким образом форму веера. В завершение птичка получает глазки из двух изюминок. Теперь «сороки» должны ещё раз подойти, а затем их выпекают приблизительно 20 минут при температуре 220° С. Для улучшения вкуса птичек покрывают после охлаждения сахарной глазурью или смазывают растопленным сливочным маслом и сверху посыпают сахарной пудрой.

Пекарня Шольце, Розенталь / Рожант

Февраль

Февраль и март проходят в двуязычной Лужице под знаком карнавала. Февраль - самый короткий месяц, всего 28 (29) дней, и лёд по-прежнему всё ещё твёрд и крепок, как рог. Отсюда и происходит его название в верхнелужицком языке – **mały rózŕk** – «маленький рог». В нижнелужицком языке название месяца связано с наименованием праздника Сретенья – **swěckowny**.

Март

В Верхней Лужице март – **nalětnik** – «для весны», в Нижней Лужице – **pozymski** – «месяц после зимы».

Póstnicy - Карнавал

Ни один праздник в Лужице не празднуется так долго и с такой тщательной подготовкой как карнавал. При этом формы и размах народных гуляний во всех регионах различны. В окрестностях Бауцена или Каменца карнавал отмечается главным образом как танцевальная вечеринка в маскарадных костюмах; в других регионах



этот обычай ещё сохранил целый ряд элементов, напоминающих о связи с деревенской культурной традицией.

Samrowanje - Ряженье

Этот обряд хождения по домам известен особенно широко. Его корни уходят ещё в эпоху дохристианских представлений о вере. Переодевания и большой шум должны были уберечь двор от несчастья. Аист и всадник на белой лошади символизируют начинающуюся весну, медведь – уходящую зиму, трубочист выметает дух зимы, жандарм –

представитель власти и, конечно же, знаменитая торговка яйцами, собирающая дары для карнавального пиршества.

**Ряженье в
Роне / Ровном**

**Samrowanje
w Rownom**



В последние годы значение каждой из этих фигур, включая торговку яйцами, забылось. Сегодня деревенская молодёжь одевается в весёлые костюмы и с песнями ходит от дома к дому. С музыкой и шумом приветствуют они жителей дома, хозяйку же приглашают на танец. Приход ряженных всегда большая честь для каждой семьи. Но даже жильцы дома, в котором недавно случилось несчастье и поэтому в нём не веселятся, не желают оставаться в стороне и вносят свою лепту в виде яиц, сала, а также спиртного и денег. Через неделю ряженье заканчивается большим застольем - «яичным пиром», на котором и подаются все подаренные угощения.

Samrowanje – Ряженье в Цейсиге

На протяжении многих лет ряженье было прочной традицией в Цейсиге.

В одну из суббот февраля около пятидесяти ярко наряженных мужчин и

молодых людей, в сопровождении духовых музыкантов, с разукрашенной повозкой идут от дома к дому.

И хотя это означает всего лишь: «Шуты пришли» или, по-серболужицки, «ряженные», во всём должны быть чёткая организация и строгое следование традиции.

День начинается так: составляется список участников, распределяются малые кассы, в деревне всё подготавливается для фотографирования и самого шествия.

Во главе процессии движется духовая капелла, за ней – «старейшины» деревни. Их легко узнать по голубым передникам и пёстрым букетикам на левой стороне шляп. За «старейшинами» следуют излюбленные в этой деревне фигуры. В Цейсиге это трубочист, серболужицкая торговка яйцами, пекарь, клоун, цыганка, ведьма и многие другие весёлые персонажи. Завершают процессию прицепленная к трактору походная кухня и ярко украшенная и покрытая камышом повозка. У усадьбы Форхе шествие заканчивается, и начинается собственно карнавал. «Старейшины» первыми ступают на двор или в дом и выпрашивают для всех участников небольшое пожертвование в главную кассу. Капелла исполняет хвалебную песню, и «старейшины» танцуют с жительницами дома. В благодарность за пожертвование раздаётся «бирмарк» – «монетка на пиво», и наливается рюмочка шнапса. Но конечно же и остальные участники хотят получить пару монет в свою кружку – это ощущают даже проезжающие через деревню автоводители. Торговке яйцами конечно же проще: все её ожидают, и кошёлка наполняется быстро.

А вот домохозяйкам нужно быть поосторожней! Руки у трубочиста черны как сажа, а он постоянно стремится кого-нибудь нежно обнять.

И только вечером активные участники карнавала вступают под музыку марша в зал.

Все девушки и женщины одеты в очень красивые народные костюмы региона Хойерсверда / Войерецы, мужчины - в чёрные брюки, белые рубашки и синие передники.

Первые три танца – вальс, полька и «Анна-Мария» - принадлежат ряженым участникам карнавала, а пожилые деревенские жительницы оценивают их своим критическим глазом.

В этот вечер свободного места в зале не найти: и молодёжь, и пожилые жители всей деревни участвуют в карнавальной ночи. Теперь конечно же можно использовать и собранные днём «бирмарки».

Поздно за полночь праздник оканчивается. Все с нетерпением ждут следующего карнавала.

Гюнтер Чех, Цейсиг / Чиск

Zarust – Масленица в Нижней Лужице

Наряду с переодеванием, карнавальной ночью и яичным пиром проводится здесь, в Нижней Лужице, и Масленица – праздничное шествие молодёжи – один из важнейших нижнелужицких календарных обрядов.

Zarust – праздничное шествие в Силове /Жилове

«Zarust» - Масленица - приходится на субботу или воскресенье после щедрований и ряженья. Все девушки, участвующие в шествии, надевают нижнелужицкие праздничные танцевальные костюмы. Расшитые платки и банты, головной убор «Iara» - ведь именно он придаёт костюму завершенность! – всё нередко только с

Герхард
Гребиг, из
книги
«Серболужиц-
кая масленица»,
1999

Zapust we
Wjerbnje

Масленица в
Вербене /
Вербне

иголочки, зачастую полученные в подарок от бабушек.

Наряжаться девушкам помогают другие женщины – для критики не должно быть ни малейшего повода! Наконец все девушки собираются в трактире и там ожидают парней. После их прихода каждому прикрепляют на шляпу или лацкан букет из искусственных цветов – «масленичный букет». Затем староста зачитывает правила проведения праздника, одновременно же образуются и пары.



Раньше особое внимание уделялось тому, чтобы танцевало как можно больше людей – ведь только тогда (и в это твёрдо верили) лён в новом году будет хорошо расти. Девушки по возможности старались танцевать с высокими парнями и при этом высоко подпрыгивать, чтобы и лён выросал высоким.

После непродолжительного парного танца молодёжь отправляется фотографироваться перед трактиром. А затем начинается и шествие по деревне. Молодежь движется, став в определённой последовательности, с капеллой во главе. Основной целью этого шествия является чествование жителей деревни, особенно потрудившихся для общественного блага. В знак почёта им достаётся карнавальный букетик и почётный круг танца. Но и молодёжь получает за это значительное вознаграждение.

Вечером все жители приходят на танцевальный вечер в трактир.

Более подробную информацию о жизни, истории, языке и культуре лужицких сербов в Германии можно получить в следующих проспектах: „**Kleine Information zu den Sorben/Wenden in Deutschland**“, „**Ostern bei den Sorben**“, „**Bräuche der Sorben/Wenden in der Niederlausitz**“. Проспекты можно приобрести в

Sorbische Kulturinformation, Postplatz 2, 02526 **Bautzen**
Tel. 03591 42105, www.sorben.com
или Sorbische Kulturinformation „Lodka“, August-Bebel-Str. 82,
03046 **Cottbus**, Tel. 0355 48576468



Издатель / Wudawaśel

Sorbische Kulturinformation Bautzen 2001

Serbska kulturna informacija,

Założba za serbski lud, Budyšin 2001

Редакция / redakcija

Jana Pětrowa (SKI), Hanka Fascyna

Фотографии / fota Jürgen Matschie

Карта / drastowe regiony

Iris Brankačkowa

Печать / čišć

MAXROI Graphics GmbH, Görlitz